

Секция «Теория, история и методология перевода»

Приемы транслируемости прецедентных феноменов (на примере названий кинофильмов, включающих индивидуальное имя)

Попова Дарья Владимировна

Студент

*Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики и перевода,
Челябинск, Россия*

E-mail: popova-darya@bk.ru

Целью настоящего исследования является выявление и описание переводческих приемов транслируемости таких прецедентных феноменов, как названия кинофильмов, включающих индивидуальное имя, и оценка их валидности. В современном языкознании понятие интертекста и прецедентного феномена становится всё более актуальным. Одним из наиболее богатых источников интертекстуальности стало кино [2].

Актуальность исследования определяется потребностью качественного перевода названий зарубежных фильмов, которые пользуются большой популярностью среди российских зрителей, а также распространением знаний и возможностей («переводческой грамоте») среди будущих переводчиков.

Название фильма играет большую роль в привлечении внимания зрителя, в понимании фильма в целом и информации, содержащейся в нем [3]. Особую трудность для переводчика представляет заголовок кинофильма, который содержит имя собственное, поскольку зачастую оно включает в себя дополнительную информацию, вызывающую конкретные ассоциации, имеющую определённые аллюзии и культурные компоненты, которые неизвестны реципиенту перевода (т.е. представляющее собой прецедент) и, соответственно, редко поддающиеся передаче без особых дополнительных комментариев. Прецедентные имена являются важной частью истории народа и его культуры, они отражают национальные ценности, традиции, иногда ритуалы и обряды [1].

Для достижения поставленной в работе цели были отобраны представляющие интерес названия американских и британских фильмов, имеющие официальный перевод на русском языке. В ходе сопоставительного исследования автору удалось сделать следующие выводы.

Во-первых, при переводе названий фильмов, содержащих прецедентные имена собственные, переводчики, как правило, пользуются транскрипцией для передачи имен и различными приемами для перевода полного названия фильма, а именно дословным переводом или трансформацией (изменением, сокращением или расширением) названия.

Во-вторых, при переводе теряется оригинальная отсылка к прецедентности, так как русскоязычный реципиент не знаком с этими именами собственными, и они не вызывают у него никаких ассоциаций.

В-третьих, возможным выходом из проблемы «непереводимости» прецедентных феноменов может быть экспликация.

Для подтверждения сделанных выводов, необходимо привести примеры.

В фильме *The Secret Life of Walter Mitty* (2013), снятом по мотивам одноименного рассказа Джеймса Тэрбера, впервые опубликованного в американском еженедельнике

New Yorker в 1939 г., главный герой — Уолтер Митти — является персонажем, ассоциирующимся у американского зрителя с безнадежным мечтателем, который ничего не может изменить в своей жизни.

Данный образ стал прецедентным в американской культуре. Доказательством этому может служить статья в словаре The American Heritage Dictionary of the English Language (AHD): an ordinary, often ineffectual person who indulges in fantastic daydreams of personal triumphs.

Сам герой фильма – Уолтер Митти – соответствует смысловому содержанию своего имени: это мягкий, покорный человек, обладающий большой фантазией. Он представляет себя военным летчиком, хирургом, наёмным убийцей и т. д., но в действительности является лишь мечтателем и не более того.

Название фильма было передано на русский язык как «Невероятная жизнь Уолтера Митти». При передаче имени собственного в данном названии переводчик использовал транскрипцию, а при переводе всего заглавия фильма — дословный перевод. Для русскоязычного реципиента имя Уолтера Митти незнакомо, и при его упоминании не возникает тех ассоциаций, которые оно может вызывать у реципиентов оригинала, поэтому при таком переводе данного названия прецедентность была утеряна, что не позволило русскоязычному зрителю с самого начала фильма и, возможно, даже и после его просмотра соотнести значение имени индивидуального с качествами, которое содержит слово Mitty.

По нашему мнению, решение переводчика является не самым удачным, так как не сохраняет отсылки к прецедентности. Возможно, более удачным было бы название с пояснением или определением, характеризующим героя, «Невероятная жизнь тихони Уолтера Митти» или «Невероятная жизнь мечтателя Уолтера Митти». Само содержание фильма, вероятно, частично компенсирует эту потерю прецедентности, раскрывая характер героя. Однако, ощущения присутствия прецедента у российского зрителя нет, в отличие от американского.

Другой пример – фильм Captain America: The First Avenger (2011) и его официальный перевод – «Первый мститель». Это приключенческий фильм, основанный на одноимённых комиксах издательства Marvel Comics.

Общеизвестный факт, что комиксы очень популярны в западных странах. Скорее всего, имя Captain America знакомо практически всей американской публике. Это целенаправленно созданный патриотический персонаж. Его часто изображали сражающимся с гитлеровской коалицией государств.

Название кинофильма Captain America: The First Avenger (2011) было передано при помощи дословного перевода «Первый мститель», причем переводчик выпустил первую часть названия, где содержится имя собственное. Капитан Америка — супергерой из комиксов. Однако для русскоязычного реципиента это имя собственное незнакомо. Значит, отсылка к прецедентному имени, имеющаяся в оригинальном названии, при переводе не была передана. Мы считаем, что вариант перевода на русский язык, является не самым удачным, ведь переводчику и в этом случае не удалось сохранить прецедентность. Вероятно, что полностью переведенное название «Капитан Америка: Первый мститель» было бы более информативным, так как слово «Америка» уже служит определенным ориентиром для зрителя, отсылает его именно к этой стране, её истории. Хотя, с другой стороны, не является прецедентом, если только зритель переводной версии фильма не

знаком с комиксами с участием этого героя.

Литература

1. Гудков Д.Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского языка // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 4. Филология. М., 1998.
2. Петрова, М.Г. Соотношение внутренней формы знака и прецедентного текста [Текст] / М.Г. Петрова // Известия Самарского научного центра Академии наук. Специальный выпуск №4. – Самара: Изд-во Самарского научного центра РАН. - 2006.– С. 130 – 134. – 0.3 печ. л.
3. Симонова, О.А. Способы перевода названий фильмов [Текст] / О.А. Симонова // XIV Всероссийская с международным участием конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование» (19-23 апреля 2010 г.). В 6 т. Т. 2. Филология. Ч. 2. Актуальные проблемы изучения иностранных языков. – Томск : Издательство ТГПУ, 2010. – С. 174-178.